

汉英纺织词汇

中国纺织出版社

汉英纺织词汇

曹 瑞 主编

中国纺织出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英纺织词汇/曹瑞主编. - 北京:中国纺织出版社,1998

ISBN 7-5064-1493-7/TS·1236

I. 汉… II. 曹… III. 纺织工业-对照词典-汉语:英语
IV. TS1-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 14037 号

中国纺织出版社出版发行

北京东直门南大街 6 号

邮政编码:100027 电话:010-64168226

中国纺织出版社印刷厂印刷 各地新华书店经销

1998 年 10 月第一版 1998 年 10 月第一次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:32.25

字数:1968 千字 印数:1—5000

定价:80.00 元

根 告 紡 織

走 向 世 界

梅壽椿

五九年
二月

顾问委员会名单

主 任：梅寿椿

副主任：万文刚

委 员（按姓氏笔画为序）：

万德明	王树塞	王 焱	尹文淦
朱天申	朱振宏	刘宗泰	苏寿南
沈 琰	陆锦昌	陈熙宁	周良才
唐嘉治	钱 锋	曹炽坤	谢裕中
薛涵秋			

特约审稿人员名单

（按姓氏笔画为序）

丁乃宽	王文光	王继祖	王景葆	叶广生
吕逸华	李 熙	吴生林	吴令安	沈 伦
沈洪勋	张永椿	张廷爵	张锡山	张锡玮
陈群荣	周本立	郑伟谋	郑宇英	赵泽培
秦德辉	钱铨国	黄齐模	梅自强	曹凤中
屠仁溥	黎国滋	薛纪莹		

编审委员会名单

主 任:严灏景

副主任:曹 瑞 孙传己

主 编:曹 瑞

委 员(按姓氏笔画为序):

丁 辛	马志良	王心明	王传铭	王延熹
巴鼎联	卢飞虹	叶大咸	汤 成	汤德琳
孙保元	寿能琥	李士允	李鸿宝	闵晓霁
汪家骏	汪家鼎	沈义昌	沈骏良	张匡夏
张季良	陆锦昌	范不凡	范崇文	金智才
周永平	周启澄	周 晖	郑金英	宗良雄
陈幼祥	胡申伟	皇甫樾	姜 怀	姚在生
秦世福	顾维铀	徐乃勇	徐积和	高蕴珍
唐志翔	桑惠中	戚嘉运	程贵龄	董家瑞
虞丹南	裴晋昌	潘俐衡	戴淑清	

工作人员:徐苔茵 陈家琪

编辑出版工作人员名单

特邀编审	孙传己			
审 校	郑 群			
责任编辑	鲍 靖			
责任校对	俞坚沁	陈 红	楼旭红	余静雯
封面设计	李 歆			
版式设计	何 建			
出 版	初全贵	刘 强		
发 行	王延丰			

前 言

随着我国纺织界国际交往、对外工程技术合作和贸易的迅速发展,对汉译英的需要日益增加。我社在 1985 年曾经出版过袖珍本《汉英纺织染词汇》,收词仅 10000 条,专业局限于纺织染,与当代学科交融、科工贸一体的大趋势不相适应。因而,编辑一本中型的汉英纺织词汇显得十分必要。

1991 年我社成立了以严灏景教授为主任的编审委员会,委托曹瑞先生主编,在上海市纺织工业局(现名上海市纺织控股集团公司)推荐的顾问委员会的支持下,组织上海地区众多工程、教学、科研、管理和翻译人员编写审阅,初稿分专业收词,经打印后,又约请中国工程院、中国科学院、国家环保总局和纺织系统有关专家审阅了部分词条,他们提出了很多宝贵的意见,有的还补充不少新词条。在此基础上反复修改四易其稿,由责任编辑用计算机编程按汉语拼音排序,历经八个寒暑,这本收词达 80000 条的《汉英纺织词汇》终于和读者见面。在此,我们还要怀念已故的何正璋先生在病中对词汇编写工作的关心和指导。

我们的编写工作是在前人的基础上进行的。1964 年苏廷宾先生主编的《英汉纺织染词汇》,1980 年根据纺织工业部已故陈维稷副部长指示由上海市纺织工业局《英汉纺织工业词汇》编写组(编写组组长是朱正大先生)编写的《英汉纺织工业词汇》(包括 1991 年出版的续编),都很好地汇总了相应的专业词条。他们的工作使本书的编写容易得多。当然,汉英

词汇不同于英汉词汇,有其自身特有的编写规律和要求。在编写过程中,我们还参考了大量的国内外有关工具书和专业文献资料(详见参考文献)。在此,我们真诚地感谢所有这些文献的作者。

鉴于纺织业所涉专业面甚广,我们的水平又有限,书中难免存在不少错误。为了对广大读者负责,恳请各界同仁指正,以便在重印时纠正。我们的通信地址见版权页,如果您方便,也可以发电子邮件,我们的电子信箱是 bjfzcb@ml.ctei.gov.cn,请注明:《汉英纺织词汇》责任编辑收。

中国纺织出版社

1998年5月

编写说明

一、收词原则

1. 主要收入纺织领域中经常出现、在实际检索工作中有一定使用价值,即能汇集一定文献量或具有组配意义的基本名词和词组;同时为适应纺织行业今后发展的需要,也适当收取虽然目前使用频率还不高,但属于新技术、符合发展趋势的名词术语。

2. 一般采用其科学名称或规范语言(以国家标准和全国自然科学名词审定委员会公布的为准)。

3. 个别术语的规范名称有分歧,则兼收并蓄,如“图象”和“图像”,在全国自然科学名词审定委员会的《计算机科学技术名词》和中国社会科学院语言研究所的《现代汉语词典》分别作出不同的规范,在本词汇中采取两者并列,条目设为“图象(或像)”,决非厚此薄彼。

4. 某些术语或专业词汇虽非规范词,但在纺织界习用已久,为便于查找也适当收入(如在物理和化学领域“松弛”一词按全国自然科学名词审定委员会审定应改为“弛豫”,但纺织界大多仍称“松弛”,故在“应力弛豫”条下列为“应力弛豫;应力松弛”,以便对照)。

5. 有些词汇有多种叫法,并无规范,则兼收并列(如甲克、夹克、茄克三者兼收),本词汇未有自立标准之意。

二、收词范围

1. 根据大纺织的概念,收词以纤维(包括天然纤维和化学纤维)、纺纱、机织、针织、染整、服装、纺织机械、纺织器材、理化测试等为主;

2. 适当选入机械、电工电子(含计算机)、环境保护、公用工程、贸易、管理、物理、化学等学科中与纺织有关的词条。

三、词组选择原则

1. 一个词组经分解后,如有一方将失去其检索意义时,即采用复合叙词,如:自由端纺纱、热湿定形等;

2. 一个词组经分解后,如一方意义不同于原来概念时,即采用复合叙词,如张力牵伸、成形针织物等;

3. 凡使用频率高的惯用组合概念,即采用组合词,如织物疵点、纤维性能等;

4. 酌收在商贸信函中常用的固定搭配,如发盘……即复等。

四、释义

1. 条目一般用对应的英文释义,无适当对应的等值英文词语时,用英文解释,但尽可能多用紧凑的词组而少用啰嗦的句子类型,以利读者使用;

2. 多义条目的各释义之间用分号隔开;

3. 释义中方括号内文字为可省略部分,圆括号内文字为说明部分;

4. 同一英文词往往有不同的拼法,为节约篇幅只择一列出,以 *Webster's Dictionary* 的拼法为准;

5. 释义中书籍名称和源于汉语拼音的词用斜体表示;

6. 为节省篇幅,某些条目设参见条,用符号→表示,如:“耐纶→锦纶”表示耐纶和以耐纶开始的条目,均可查锦纶和以锦纶开始的相应条目。

五、排序原则

1. 本词汇的汉字词条按拼音排序。其优先属性依次为:汉语拼音,音调,总笔画数,最初五笔的笔形序值。

2. 汉字词条中的非汉字成分(如:阿拉伯数字、标点符号、外文字母等)不参加排序。

3. 汉字词条中方括号内的文字(例如“帽[子]”中的“子”)一般可以省略,也不参加排序,词条中圆括号内的文字,例如“呢(丝织物)”中的“丝织物”三字,一般系解释性文字,也不参加排序;但个别化合物名称中的括号用来限制括号前的表数字的作用范围,例如“双(氨基)环己烷”中的“氨基”,括号内的文字内容是词条不可分割的一部分,自然应参加排序。这种情形,读者很容易区分。在本词汇中,参加排序的汉字单元用黑体,不参加排序的汉字单元用宋体。

4. 对汉语拼音不同且意义迥然不同的多音字,分别排在各自拼音的位置,例如:综(zong)合排在 zong 处,而综(zeng)丝排在 zeng 处。

5. 对于汉语拼音虽然不同但意义相同或相近的多音字,例如薄(bao)和薄(bo),为了避免不必要的重复,则将它们归并在常用的位置,而在另一拼音处设参见条,本例中,薄置于 bo 处,而在 bao 处仅设薄(bao)see 薄(bo),不再细列其他首字为薄的词条。

6. 某些多音字习惯上有两种不同的读法,其意义有微妙的差异但不甚严格,如通常用“粘”表示性状时读做 nian(粘度),表示动作时读做 zhan(粘贴),但对于粘合剂两种读法都很常见,本词汇按习惯把以该字为首字的词条分别排在两处,每处分别注明“see also 粘(zhan)”或“see also 粘(nian)”,以利读者查找。

7. 对于汉语拼音相同只是音调不同者,例如“散”有两个读音(sǎn 和 sàn),分别表示性状和动作,其意义是相近的,为了便于比较,它们也就合并在一起列出。

8. 为了节省篇幅,增大信息量,本词汇将原始位置相距较近的同义词(包括英语释义相同的近义词)合并列出,中间用分号隔开,例如将“双卡夫”和“双克夫”合成“双卡夫;双克夫”。

9. 本词汇备音节表、笔画检字表、部首表、部首检字表供读者使用。

10. 笔画检字表的排序优先属性依次为:总笔画数,起笔至末笔各笔笔形序值。笔形序值的优先级为:横,竖,撇,点,折。笔顺遵循国家语言文字工作委员会和新闻出版署发布的《现代汉语通用字笔顺规范》。

11. 部首检字参照 1998 年 1 月出版的《现代汉语规范字典》的部首检字表编排,采用《汉字统一部首表(草案)》规定的部首。部首排序的优先属性依次为:部首序号,部首外汉字笔画数,部首外汉字起笔至末笔各笔笔形序值。为了方便查找,对有些字分收在几个部首内,如“须”字除按新的提取部首的方法归入“彡”部外,又按传统收入“页”部;“刮”字除按新的提取部首的方法归入“舌”部外,又按传统收入“刂”部。按《辞海》、《新华字典》等工具书提供的方法提取部首的字在右上角标有“*”号。

目 录

编写说明	(1)
音节表	(5)
笔画检字表	(9)
部首表	(27)
部首检字表	(29)
词汇正文	(1)
参考文献	(976)

音 节 表

a	(1)	ce	(62)	cun	(113)	fang	(196)
ai	(1)	ceng	(64)	cuo	(113)	fei	(208)
an	(2)	cha	(65)	da	(114)	fen	(213)
ang	(5)	chai	(67)	dai	(120)	feng	(219)
ao	(5)	chan	(68)	dan	(123)	fo	(223)
ba	(7)	chang	(69)	dang	(132)	fu	(223)
bai	(8)	chao	(73)	dao	(132)	ga	(234)
ban	(11)	che	(76)	de	(136)	gai	(234)
bang	(16)	chen	(77)	deng	(136)	gan	(235)
bao	(16)	cheng	(80)	di	(139)	gang	(239)
bei	(22)	chi	(85)	dian	(145)	gao	(241)
ben	(25)	chong	(87)	diao	(155)	ge	(247)
beng	(26)	chou	(91)	die	(157)	gei	(250)
bi	(27)	chu	(92)	ding	(158)	gen	(250)
bian	(30)	chuai	(97)	dong	(162)	geng	(250)
biao	(36)	chuan	(97)	dou	(165)	gong	(250)
bie	(40)	chuang	(100)	du	(165)	gou	(256)
bin	(40)	chui	(101)	duan	(166)	gu	(258)
bing	(40)	chun	(102)	dui	(171)	gua	(261)
bo	(42)	chuo	(103)	dun	(175)	guai	(262)
bu	(48)	ci	(103)	duo	(175)	guan	(262)
ca	(56)	cong	(107)	e	(183)	guang	(265)
cai	(56)	cou	(107)	en	(184)	gui	(269)
can	(59)	cu	(107)	er	(184)	gun	(271)
cang	(60)	cuan	(111)	fa	(189)	guo	(273)
cao	(61)	cui	(111)	fan	(192)	ha	(277)

hai	(277)	kai	(408)	liu	(460)	neng	(517)
han	(279)	kan	(412)	long	(464)	ni	(517)
hang	(281)	kang	(412)	lou	(465)	nian	(518)
hao	(282)	kao	(414)	lu	(465)	niao	(522)
he	(282)	ke	(415)	lū	(467)	nie	(523)
hei	(285)	ken	(420)	luan	(469)	ning	(523)
hen	(286)	keng	(420)	lüe	(469)	niu	(524)
heng	(286)	kong	(420)	lun	(469)	nong	(526)
hong	(289)	kou	(424)	luo	(470)	nu	(527)
hou	(291)	ku	(425)	ma	(477)	nū	(527)
hu	(294)	kua	(426)	mai	(479)	nuan	(528)
hua	(297)	kuai	(426)	man	(480)	nuo	(528)
huai	(305)	kuan	(427)	mang	(481)	ou	(528)
huan	(305)	kuang	(429)	mao	(481)	pa	(529)
huang	(310)	kui	(429)	mei	(487)	pai	(529)
hui	(312)	kun	(429)	men	(490)	pan	(531)
hun	(316)	kuo	(430)	meng	(491)	pang	(532)
huo	(318)	la	(431)	mi	(491)	pao	(532)
ji	(321)	lai	(434)	mian	(493)	pei	(534)
jia	(337)	lan	(435)	miao	(499)	pen	(535)
jian	(346)	lang	(436)	mie	(499)	peng	(538)
jiang	(356)	lao	(436)	min	(499)	pī	(539)
jiao	(358)	le	(437)	ming	(499)	pian	(543)
jie	(366)	lei	(437)	miu	(500)	piao	(544)
jin	(373)	leng	(438)	mo	(500)	pie	(545)
jing	(381)	li	(439)	mu	(504)	pin	(545)
jiu	(392)	lian	(446)	na	(507)	ping	(547)
ju	(393)	liang	(452)	nai	(507)	po	(553)
juan	(401)	liao	(455)	nan	(513)	pou	(554)
jue	(404)	lie	(455)	nao	(514)	pu	(554)
jun	(405)	lin	(456)	nei	(515)	qi	(556)
ka	(408)	ling	(458)	nen	(517)	qia	(565)

qian	(565)	sha	(622)	ti	(715)	xuan	(825)
qiang	(571)	shai	(626)	tian	(720)	xue	(828)
qiao	(573)	shan	(627)	tiao	(722)	xun	(829)
qie	(574)	shang	(629)	tie	(726)	ya	(830)
qin	(575)	shao	(634)	ting	(727)	yan	(839)
qing	(576)	she	(634)	tong	(728)	yang	(843)
qiong	(580)	shen	(637)	tou	(733)	yao	(848)
qiu	(580)	sheng	(640)	tu	(736)	ye	(849)
qu	(581)	shi	(645)	tuan	(740)	yi	(853)
quan	(584)	shou	(655)	tui	(741)	yin	(862)
que	(588)	shu	(660)	tun	(743)	ying	(867)
qun	(588)	shua	(667)	tuo	(743)	yong	(871)
ran	(589)	shuai	(667)	wa	(747)	you	(872)
rao	(592)	shuan	(668)	wai	(749)	yu	(879)
re	(592)	shuang	(668)	wan	(751)	yuan	(883)
ren	(598)	shui	(681)	wang	(754)	yue	(890)
ri	(601)	shun	(685)	wei	(756)	yun	(891)
rong	(602)	shuo	(686)	wen	(765)	za	(893)
rou	(607)	si	(686)	weng	(768)	zai	(895)
ru	(608)	song	(692)	wo	(768)	zan	(897)
ruan	(609)	su	(694)	wu	(770)	zang	(897)
rui	(610)	suan	(696)	xi	(779)	zao	(897)
run	(610)	sui	(698)	xia	(788)	ze	(898)
ruo	(611)	sun	(699)	xian	(791)	zeng	(898)
sa	(611)	suo	(699)	xiang	(802)	zha	(900)
sai	(611)	ta	(703)	xiao	(806)	zhai	(901)
san	(612)	tai	(704)	xie	(812)	zhan	(902)
sang	(618)	tan	(705)	xin	(815)	zhang	(903)
sao	(618)	tang	(710)	xing	(817)	zhao	(904)
se	(619)	tao	(711)	xiong	(820)	zhe	(906)
sen	(622)	te	(713)	xiu	(820)	zhen	(908)
seng	(622)	teng	(715)	xu	(824)	zheng	(917)

zhi	(922)	ahuan	(952)	zhuo	(958)	zu	(970)
zhong	(938)	zhuang	(955)	zi	(959)	zuan	(972)
zhou	(944)	zhui	(957)	zong	(968)	zui	(972)
zhu	(947)	zhun	(958)	zou	(970)	zuo	(974)
zhua	(952)						